

однако не совсем адекватен на языке перевода ввиду вышеуказанных различий в иерархической лестнице военных структур.

Список литературы

Митчем С.В., Мюллер Д. Командиры Третьего Рейха. – Смоленск : Русич, 1995. – 475 с.

Ремарк Э.М. Время жить и время умирать. – М. : Вагриус, 2005. – 316 с.

Чайковский Р.Р., Крашенников А.Е., Лысенкова Е.Л. Русские переводы романов Э.М. Ремарка в контексте эпохи // Век Ремарка. – Магадан : Кордис. 1998. – С. 5–13.

Nienaber B. Vom anachronistischen Helden zum Iarmoyanten Untertan. Eine Untersuchung zur Entwicklung der Humanismuskonzeption in Erich Maria Remarques Romanen der Adenauer-Restauration. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 1997. – 215 S.

Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben. – Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1954. – 450 S.

PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF DIFFERENT THEMATIC GROUPS IN THE NOVEL BY E.M. REMARQUE “TIME TO LIVE AND TIME TO DIE” (ON THE EXAMPLE OF THE GROUP “RANKS”)

The article deals with the analysis of peculiarities of the translation E.M. Remarque’s novel “Time to live and a time to die”. Special attention is paid to the thematic group “ranks”.

Key words: E.M. Remarque; “Time to live and a time to die”; thematic group “ranks”; peculiarities of the translation.

УДК 81’255.2=03(04)

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК СПОСОБЫ ВЫЧИСЛЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛУ

Т.В. Пырикова

*Научный руководитель: В.И. Бортников,
кандидат филологических наук, ассистент (УрФУ)*

Статья посвящена вопросу перевода имен в художественном произведении. На материале романа Т. Пратчетта и Н. Геймана описаны имена, переданные в русском переводе посредством транскрипции и транслитерации. Подсчитана степень совпадений для обоих способов, дана их качественная интерпретация в русле современных теорий эквивалентности. В русле описания фонетической и графической эквивалентности намечена перспектива будущих исследований.

Ключевые слова: ономастика, перевод, Пратчетт, транскрипция, транслитерация, эквивалентность.

«Лакунарность элементов в системе одного языка» [Кошкарлова, Томберг 2013: 178] – препятствие, которое приходится преодолевать любому переводчику при передаче с другого языка безэквивалентной

лексики (БЭЛ). Лакунарными оказываются, если следовать одному из определений БЭЛ, «наименования предметов и явлений традиционного быта; фольклоризмы и диалектизмы; историзмы, в их числе советизмы» [Матвеева 2010: 35]. Многие исследователи (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов и др. [обзор см.: Илюшкина 2015: 26]) включают в состав БЭЛ и имена собственные: антропонимы, зоонимы, топонимы и др. По-видимому, единицы типа *Иван*, *Шарик*, *Арбат* и т.п. позволяют говорить о возможности такого включения.

Определить качество перевода невозможно без установления его отношений с оригиналом [см.: Бортников 2014]. Мера содержательных совпадений в пределах этих отношений получила в переводоведении наименование «эквивалентность». Самый простой способ определить эквивалентность (а значит, и качество) перевода – подсчет взаимно соответствующих элементарных единиц перевода: фонем (при транскрипции); графем (при транслитерации); морфем; слов; словосочетаний; предложений; текстов [Бархударов 1975: 175–185].

Выделение каждого из этих уровней основано на идее закономерного соответствия единицы одного уровня в оригинале единице того же уровня в переводе.

Поскольку имена как безэквивалентные элементы передаются на другом языке посредством транскрипции и транслитерации, то в данной работе будет количественно и качественно определена эквивалентность первого и второго типов – фонетическая и графическая.

Материалом исследования послужили имена из книги «Благие знамения», написанной Терри Пратчеттом и Нилом Гейманом, где ведется повествование об апокалипсисе, который показывается глазами различных героев. Авторы преподнесли это, казалось бы, невеселое событие в юмористическом ключе, что было восторженно воспринято публикой и критиками: «Мистер Пратчетт очаровал нас – и своим типично английским чувством юмора, и открытостью» [Ливси 2015]. В соответствии с точками зрения главных героев книга композиционно сочетает несколько сюжетных линий: ангела Азирафаэля и демона Кроули, пророчицы Анафемы Гаджет, рядового армии ведьмолотов Ньютона Пульцифера и сержанта армии ведьмолотов Шедвелла, а также группки детей под предводительством сына Сатаны – Адама.

В тексте «Благих знамений» содержится достаточно много интересных случаев перевода имен. В данной работе рассмотрены два варианта перевода двух разных переводчиков. Некоторые расхождения в переводе имен на русский язык позволяют сопоставить эти переводы.

Всего было рассмотрено 18 имен, соотносимых с героями, роль которых в романе нельзя назвать эпизодической (однократной), т.е.

появляющихся в тексте несколько раз. Все имена были разделены на группы с учетом способа их перевода:

- 1) переведенные транскрипцией (3 имени);
- 2) переведенные транслитерацией (6 имен);
- 3) переведенные смешанным типом (транскрипцией + транслитерацией – 5 имен);
- 4) имена, при передаче которых переводчики использовали уже существующий эквивалент (типа *Beelzebub* ‘Вельзевул’, *Anathema* ‘Анафема’ и т.п., 4 имени).

Данная статья в соответствии с обозначенным предметом исследования посвящена лишь именам, переведенным первыми двумя («чистыми») способами.

I. **Транскрипция** – «точная передача звучания слова или другого речевого отрезка буквами и условными знаками» [Матвеева 2010: 496]. В теории перевода этим термином обозначают «передачу звуковой формы переводимого слова буквами переводящего языка» [Илюшкина 2015: 28]. Этим способом при переводе книги «Благие Знамения» были переданы на русский язык имена *Crowley* ['krəuli], *Tracy* ['treisi], *Wensleydale* ['wenslideil]:

Схема 1. Звуко-буквенные соответствия переводимых транскрипцией имен из книги «Благие Знамения»

k	r	əu	l	ɪ		t	r	eɪ	s	ɪ				
↓	↓	↓	↓	↓		↓	↓	↓	↓	↓				
к	р	оу	л	и		т	р	ей	с	и				
						w	e	n	s	l	ɪ	d	eɪ	l
						↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
						у/в	э/е	н	с	л	и	д	ей	л

В обоих переводах первые два имени совпадают. Переводчики не проявили единодушия при передаче на русский язык третьего имени, представляющего ту же проблему с передачей начального звука, что и всем известное имя доктора Ватсона – Уотсона. В первом переводе

Wensleydale передается как *Уэнслидейл*, а во втором как *Венслидейл* (различие качественное, а не количественное).

Фонетическую эквивалентность можно определить как степень совпадения графем переводного варианта с речевой реализацией фонем исходного. Показатель 100 % для всех трех имен (несмотря на разницу при переводе *Wensleydale*, не повлиявшую на количественные совпадения) свидетельствует об однозначном использовании транскрипции:

Таблица 1. *Фонетическая эквивалентность имен, переведенных транскрипцией*

Оригинальный вариант	В переводе М. Юркана	% совпадений	В переводе В. Филиппова	% совпадений
Crowley	Кроули	100	Кроули	100
Tracy	Трейси	100	Трейси	100
Wensleydale	Уэнслидейл	100	Венслидейл	100

Как видно из таблицы 1, некоторые имена в русской графике удлинились, а некоторые – наоборот, стали короче. К примеру, в имени *Crowley* ['krəʊli] в русском варианте буква *w* заменяется на букву *у*, а две последние буквы *ey* – на одну-единственную русскую букву *и*. Имя начинает звучать по-другому, чем если бы перевод был выполнен транслитерацией (ср. транслит **Кроулей*). Таким образом, при подсчете чисто буквенных совпадений, т.е. графической эквивалентности, их процент уже не равнялся бы 100:

Таблица 2. *Графическая эквивалентность имен, переведенных транскрипцией*

Оригинальный вариант	В переводе М. Юркана	% совпадений	В переводе В. Филиппова	% совпадений
Crowley	Кроули	86	Кроули	86
Tracy	Трейси	80	Трейси	80
Wensleydale	Уэнслидейл	91	Венслидейл	91

Как при удлинении, так и при сокращении имени в процессе перевода степень совпадений вычисляется как разность 100 % и степени отклонений (буквенной разницы оригинала и перевода, выраженной в процентах). Так, перевод семибуквенного имени *Crowley* именем длиной как в 6, так и в 8 букв был бы эквивалентен оригиналу примерно на 86 % ($100\% - 1/7 \approx 100\% - 14\%$, отклонение в обоих случаях составляло бы 1 букву из 7). В таблице оба случая соответствуют шестибуквенному варианту перевода (*Кроули*).

II. Значительно большее количество имен были переданы на русский язык методом **транслитерации**, определяемой как «формализованный и потому более строгий способ передачи букв одной письменности буквами другой» [Леенсон 2008: 48]. Если верить И.А. Леенсону, правильная

транслитерация обеспечивает правильный и однозначный переход от одного языка к другому с возможностью восстановления оригинала. «Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т.п.» [Леенсон 2008: 49].

При транслитерации каждой графеме оригинала закономерно соответствует некоторая графема перевода. При этом под «графемой» – в отличие от транскрипции – не всегда понимается одна буква: если в одном из языков (оригинала или перевода) букв больше, чем в другом, то «графемой» следует считать уже буквенную комбинацию либо диакритический знак.

Как известно, транслитерацию позволяют осуществить простейшие компьютерные программы. Такая программа, передающая русские буквы латинскими, основана на следующих закономерных соответствиях 33 букв русского алфавита английским:

Схема 2. Передача русских букв английскими при транслитерации

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
a	b	v	g	d	e	yo	zh	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	kh	c	ch	sh	shch	''	y	'	e''	yu	ya

При переводе же с английского на русский (как в случае с «Благими знаменами») 26 букв исходного языка находят свое закономерное соответствие среди 33 возможностей языка перевода [ср. Russian Transliterate Tool: electronic resource]:

Схема 3. Передача английских букв русскими при транслитерации

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	kh	c	ch	y
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
а	б	к	д	е	ф	г	х	и	й	к	л	м	н	о	п	кв	р	с	т	у	в	х	ц	ч	й

В анализируемом произведении переводу транслитерацией подверглись имена *Метатрон*, *Хастур*, *Лигур*, *Агнес* (в варианте перевода В. Филиппова), *Адам*, *Пенпер*. Согласно принципу перевода транслитерацией (см. выше), каждая буква в исходных вариантах этих имен имеет закономерное соответствие в вариантах переводных (отклонение от этого принципа свидетельствует о снижении графической эквивалентности).

Продemonстрируем ход расчета графической эквивалентности

несколькими примерами:

Схема 4. Буквенные соответствия переводимых транслитерацией имен из книги «Благие Знамена»

M e t a t r o n		H a s t u r
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓		↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
M e t a t p o n		X a c t y p
L i g u r		A g n e s
↓ ↓ ↓ ↓ ↓		↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Л и г у р		А г н е с
A d a m		P e p p e r
↓ ↓ ↓ ↓		↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
А д а м		П е п п е р

Совпадение таких имен с оригиналом является стопроцентным, что, как и в случае с транскрипцией, определяется приведенными схемами:

Таблица 3. Графическая эквивалентность имен, переведенных транслитерацией

Оригинальный вариант	В переводе М. Юркана	% совпадений	В переводе В. Филиппова	% совпадений
<i>Metatron</i>	Метатрон	100	Метатрон	100
<i>Hastur</i>	Хастур	100	Хастур	100
<i>Ligur</i>	Лигур	100	Лигур	100
<i>Agnes</i>	Агнесса*	60	Агнес	100
<i>Adam</i>	Адам	100	Адам	100
<i>Pepper</i>	Пеппер	100	Пеппер	100

* Взят традиционный эквивалент (с отклонением в 2/5 букв, т.е. в 40 %).

Количественный показатель, приведенный в таблице 2,

интерпретируется следующим качественным образом: оригинальное имя *Pepper* передается на кириллице именем *Пеппер* без единой графемной потери. Это утверждение применимо ко всем именам из таблицы 3.

В русском переводе М. Юркана используется традиционный вариант имени *Agnes – Агнесса*. В данной статье этот пример приведен только для сравнения с другим переводом (и демонстрации вычисления графической эквивалентности).

Проанализировав имена и их переводы, приведенные в таблицах 1, 2, 3, можно увидеть, что при передаче имен собственных из данного произведения на русский язык использовались три способа: транскрипция, транслитерация и смешанный тип. Транскрипция и транслитерация могут служить способами вычисления эквивалентности, причем графическая эквивалентность, или степень совпадения графем исходного и переводного вариантов имен, выше, чем эквивалентность фонетическая. Это можно объяснить тем, что фонетическая эквивалентность представляет собой степень совпадения звуков одного языка с буквами другого; такое соотношение не всегда однозначно, из-за чего возникают как количественные, так и качественные различия.

В данной статье были рассмотрены лишь имена, переданные «чисто» транскрипцией и чисто транслитерацией. Изучение имен, переданных смешанным способом, способом подбора уже существующего эквивалента, а также других способов передачи имен на другом языке (калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод) [Илюшкина 2015: 28] является перспективой исследования.

Список литературы

- Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М. : ИМО, 1975. – 240 с.
- Бортников В.И.* К вопросу о сопряжении текстовых категорий пространства и темы (на материале перевода поэмы Мильтона «Потерянный Рай» // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – Т. 11. – № 4. – С. 62–69.
- Илюшкина М.Ю.* Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
- Ливси Е.* Терри Пратчетт: Нам с Джоан Роулинг нечего делить // Комсомольская правда. – 12 марта 2015 г. [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kp.ru/daily/23918.5/124203/> (дата обращения: 16.01.2016).
- Кошкарлова Н.Н., Томберг О.В.* Pitfalls of translation, или о взаимопонимании в политической коммуникации // Политическая коммуникация : материалы междунар. науч. конф. / гл. ред. А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2013. – С. 176–181.
- Леенсон И.А.* Кто такие Сеан и Ксионг, или Чем транскрипция отличается от транслитерации // Химия и жизнь. – 2008. – № 10. – С. 48–51.
- Матвеева Т.В.* Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 562 с.
- Russian Transliterate Tool [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.russianlessons.net/dictionary/transliterate.php?english> (дата обращения: 16.01.2016).

TRANSCRIPTION AND TRANSLITERATION AS WAYS OF MEASURING THE EQUIVALENCE OF TRANSLATION

The article is devoted to the question of proper names translation in fiction. There have been described a number of names from T. Pratchett and N. Geiman's *Good Omens* rendered in the Russian translation by transcription and transliteration. The degree of coincidence has been calculated for both of methods, their quality interpretation given from the point of modern theories of equivalence. The perspective for future researches has been drawn according to phonetic and graphical equivalence description.

Keywords: onomastics, translation, Pratchett, transcription (metaphony), transliteration (metagraphy), equivalence.